

Our rights

Nos droits

Naše pravice



Naše pravice

22. JUNIJ – 16. JULIJ 2009

V letu 2009, ko Svet Evrope praznuje šestdesetletnico svojega delovanja, njegovemu Odboru ministrov od 12. maja do 18. novembra 2009 predseduje Republika Slovenija. Ena od prednostnih nalog slovenskega predsedovanja je izobraževanje o otrokovih pravicah, ki so zapisane v Konvenciji Združenih narodov.

Človekove in otrokove pravice so enake za vse, ne glede na raso, barvo kože, spol, jezik, veroizpoved, politično ali drugo prepricjanje, narodno ali socialno poreklo, premoženje, rojstvo ali kakršen koli drug položaj, otroštvo pa je zlasti zaradi svoje ranljivosti še posebej upravičeno do posebne skrbib in pomoči.

Za uresničevanje otrokovih pravic skrbijo države pogodbene ob spodbudi mednarodnih organizacij. O pravicah otrok, zlasti o pravici do zaščite pred nasiljem, morata biti dobro seznanjeni tudi strokovna in splošna javnost, mehanizme za varovanje njihovih pravic pa morajo dobro poznati tudi otroci sami. Ozaveščanje mladine o človekovih pravicah je tudi eden glavnih izobraževalnih ciljev Sveta Evrope v prizadevanjih za vzgojo dejavnih in odgovornih državljanov.

Pričujoče ilustracije so v zadnji letih dobesedno obkrožile svet. Uporabili so jih za učni pripomoček v izobraževalnem projektu o otrokovih pravicah, v katerem je sodelovalo 66.000 otrok, besedilo pa je bilo prevedeno v sedemnajst jezikov.

Med slovenskim predsedovanjem Odboru ministrov Sveta Evrope bo 50.000 otrok iz različnih držav vključenih v projekt izobraževanja o otrokovih pravicah "Naše pravice".

Nos droits

22 JUIN - 16 JUILLET 2009

En 2009, lorsque le Conseil de l'Europe fête le 60e anniversaire de sa fondation, le Comité des Ministres dans la période entre le 12 mai et le 18 novembre 2009 est présidé par la République de Slovénie. L'une des priorités de la présidence slovène porte sur l'éducation dans le domaine des droits de l'enfant tels que définis par la Convention de l'ONU.

Les droits de l'homme et les droits de l'enfant sont égaux pour toutes les personnes sans distinction de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, de conviction politique ou autre, d'origine nationale ou sociale, de richesse, de naissance ou de toute autre situation personnelle, et l'enfance en raison de sa vulnérabilité, mérite à juste titre un traitement et une attention particuliers dans la société.

L'exercice des droits de l'enfant est assuré par les Etats contractants sous l'égide des organisations internationales. Il est essentiel que le public professionnel et le grand public soient tenus bien informés sur les droits de l'enfant et notamment sur le droit de protection contre la violence et que les mécanismes de protection de ces droits soient portés à la connaissance également des enfants eux-mêmes. La sensibilisation des jeunes au sujet des droits de l'homme constitue l'un des objectifs clés de l'éducation du Conseil de l'Europe visant à former des citoyens actifs et responsables.

Ces dernières années, les illustrations présentées ont effectivement fait le tour du monde. Elles étaient utilisées comme un outil d'enseignement dans un projet éducatif sur les droits de l'enfant avec la participation de 66.000 enfants, tandis que le texte a été traduit en 17 langues.

Au cours la présidence slovène au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, 50.000 enfants de différents pays participeront au projet éducatif sur les droits de l'enfant "Nos droits".

Our rights

22 JUNE – 16 JULY 2009

In 2009, when the Council of Europe celebrates the sixtieth anniversary of its founding, Slovenia holds the Chairmanship of the Committee of Ministers from 12 May to 18 November 2009. One of the priorities of the Slovenian Chairmanship is education on children's rights as laid down in the United Nations Convention.

Human rights and children's rights are the same for all irrespective of race, skin colour, sex, language, religion, political or other belief, national or social origin, material standing, birth or any other position, and childhood with its vulnerability is particularly entitled to special care and support.

Contracting States supported by the initiatives of international organisations ensure the implementation of children's rights. Experts and the general public must be well acquainted with children's rights, particularly with the right to protection against abuse, whilst children themselves must be well informed about mechanisms for the protection of their rights. Raising awareness of human rights among young people is one of the main educational goals of the Council of Europe in efforts to develop active and responsible citizens.

These illustrations have literally circled the world in recent years. They have been used as a teaching aid in an educational project on children's rights in which 66,000 children participated and the text has been translated into 17 languages.

During the Slovenian Chairmanship of the Committee of Ministers of the Council of Europe, 50,000 children from different countries will participate in the educational project on children's rights "Our rights".

I FEEL SLOVENIA



Svet Evrope
Ustavni pravobranje
Council of Europe
Slovenian Chairmanship
Conseil de l'Europe
Gouvernance de l'Europe
2009



18

15

10

5

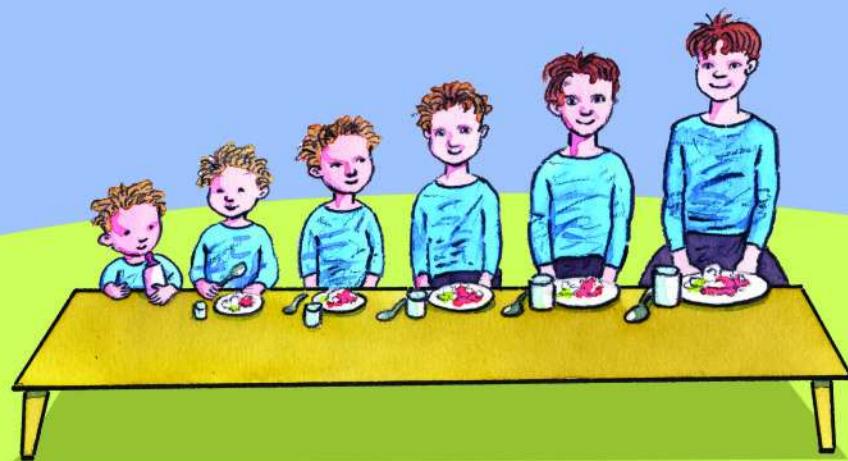
1



Po Konvenciji Združenih narodov o otrokovičkih pravicah smo otroci vsi, ki še nismo polnoletni. Imamo pravico izvedeti, katere so naše pravice. Države so nam zavezane zagotoviti spoštovanje pravic in varovati naše dolgoročne interese.

The UN Convention on the Rights of the Child says that a child is every human being below the age of adulthood. We, the children, have the right to know our rights. All states are bound to respect children's rights and protect our long-term interests.

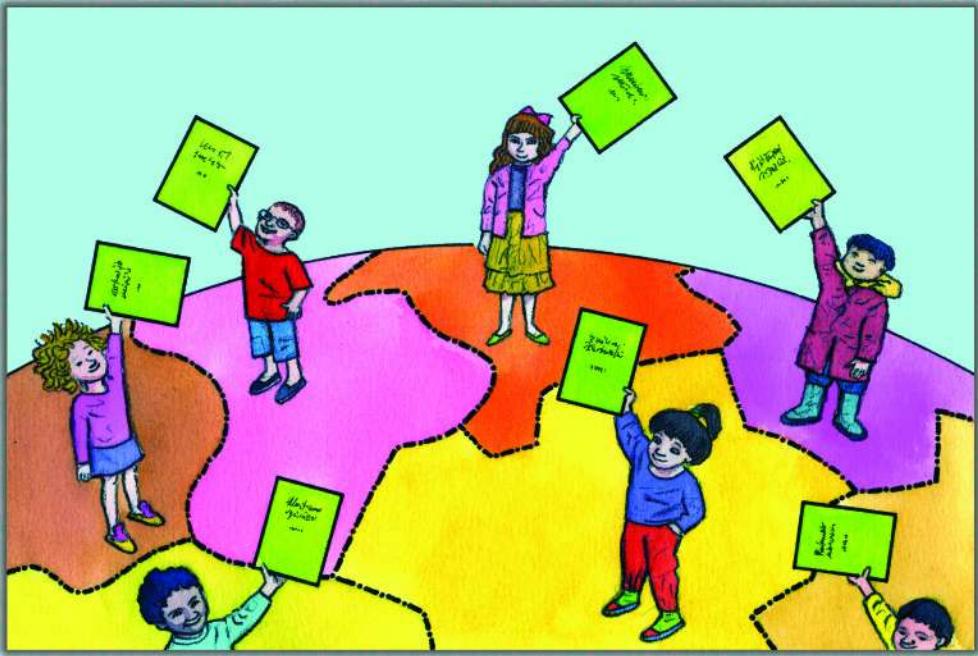
Selon la Convention des Nations unies sur les Droits de l'enfant, nous sommes un enfant lorsque nous sommes âgés de moins de dix-huit ans. Nous avons le droit de connaître nos droits. Les pays doivent garantir le respect de nos droits et protéger nos intérêts à long terme.



Otroci imamo pravico do življenja, do preživetja in razvoja.
Imamo pravico do zadostne količine hrane in čiste vode.

We, the children, have the right to life, survival and development.
We have the right to adequate food and clean drinking-water.

Nous, les enfants, avons droit à la vie, à la survie et au développement.
Nous avons le droit à une alimentation suffisante et à l'eau potable.



Ob rojstvu imamo vsi otroci, kjerkoli smo, pravico do imena in državljanstva.

At birth, we have the right to get a name and acquire a nationality, regardless of our whereabouts.

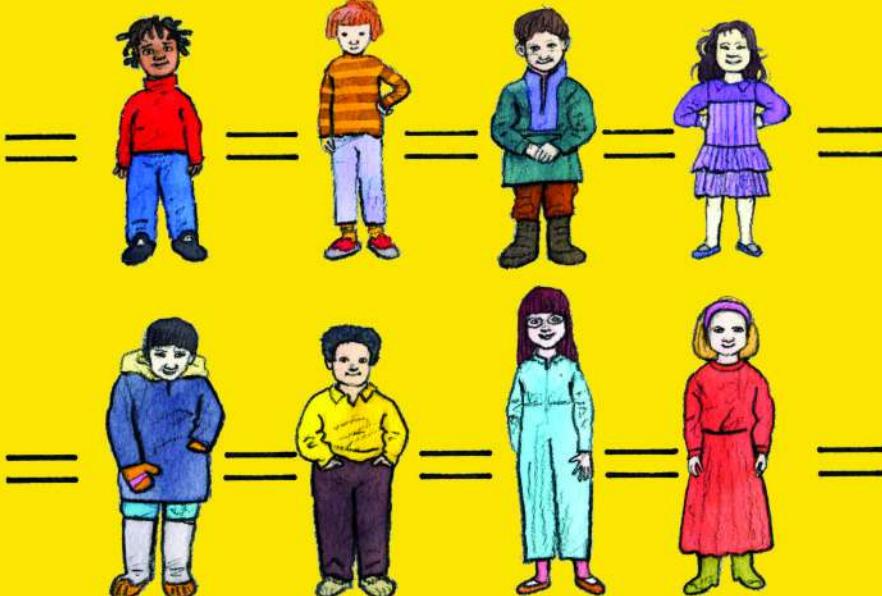
Dès la naissance, quel que soit l'endroit où nous nous trouvons, nous avons le droit à un nom et à une nationalité.



Otroci imamo pravico živeti s svojimi starši, družinami ali s tistimi, ki za nas najbolje poskrbijo.

We, the children, have the right to live with our parents, families or those that take the best care for us.

Nous avons le droit de vivre avec nos parents, notre famille ou, le cas échéant, avec les personnes les plus à même de s'occuper de nous.



Nihče nas ne sme razlikovati samo zato, ker pripadamo različnemu spolu, različnim rasam,
jezikovnim skupinam, veroizpovedim, narodom ali etničnim skupinam.

No one has the right to discriminate against children on the grounds of our sex,
race, language, religion, or national or ethnic origin.

Nous sommes tous égaux quel que soit notre sexe, notre race, notre langue,
notre religion, notre origine nationale ou ethnique.



Otroci imamo pravico do izobraževanja in brezplačnega osnovnošolskega šolanja.

We, the children, have the right to education and free primary education.

Nous avons le droit à l'éducation et à l'enseignement primaire gratuit.



Prisluhnite nam, imamo pravico povedati svoje mnenje.

Listen to us, the children, for we have the right to express our opinion.

Ecoutez-nous, les enfants, nous avons le droit de dire ce que nous pensons.



Otroci imamo pravico do zdravstvenega varstva.

We, the children, have the right to health care services.

Nous avons le droit aux soins de santé.



Naši vrstniki, otroci s posebnimi potrebami, imajo pravico do posebne skrbi.

Children with special needs have the right to special care.

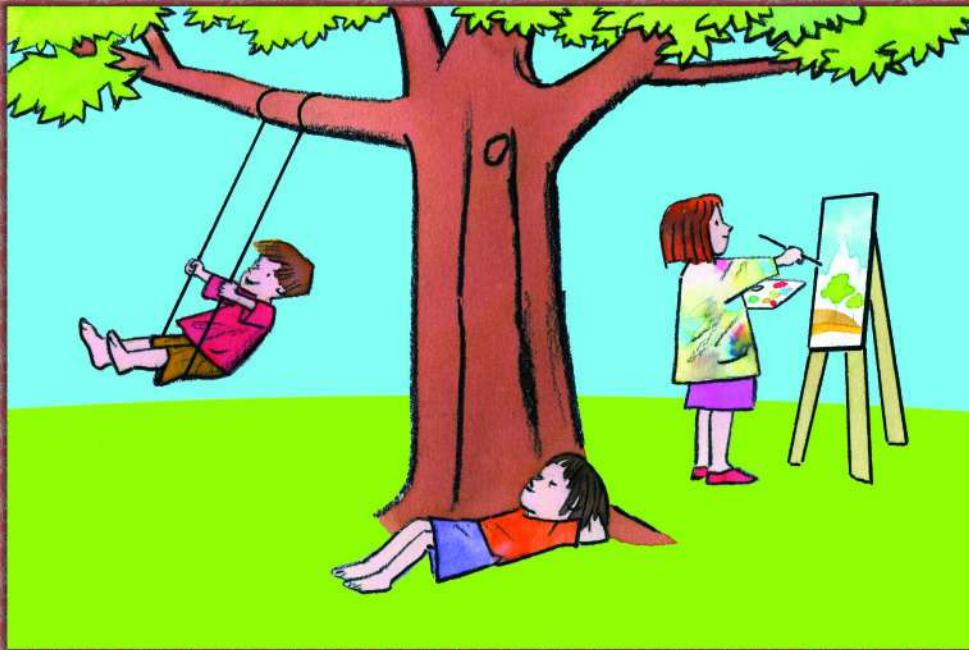
Nos camarades avec des besoins particuliers ont le droit de bénéficier de soins spéciaux.



Če smo begunci ali tuji v drugih državah, imamo pravico, da za nas poskrbijo.

If we, the children, are refugees or foreigners in third countries, we have the right to appropriate care and protection.

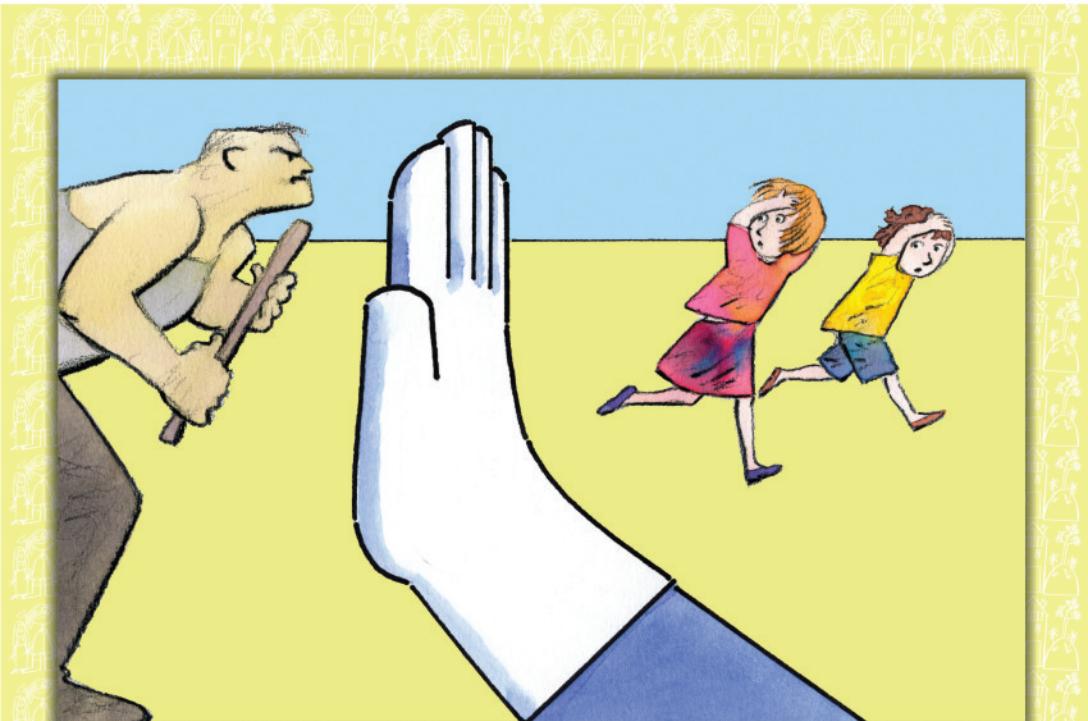
Si nous sommes réfugiés ou que nous nous trouvons dans un pays étranger, nous avons le droit à ce que ce pays prenne soin de nous.



Otroci imamo pravico do počitka, igre in dejavnosti v prostem času.

We, the children, have the right to rest, play and engage in recreational activities.

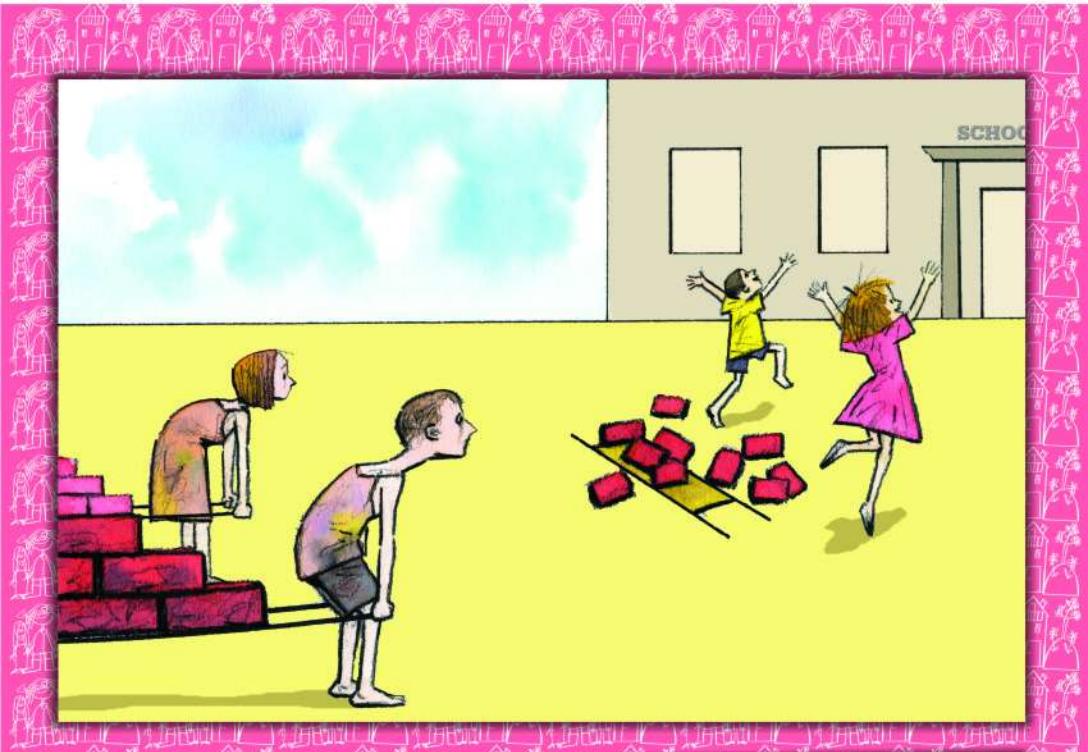
Nous avons le droit au repos, aux loisirs et à nous livrer à des activités de jeux.



Otroci imamo pravico do zaščite pred vsemi oblikami nasilja in zlorabe.

We, the children, have the right to protection against all forms of violence and abuse.

Nous avons le droit d'être protégés contre toutes formes de violence et de mauvais traitement.



Otroci ne smemo biti poceni delovna sila, zlasti ne v škodo našega izobraževanja.

We, the children, may not be used as cheap labour force, especially not on account of our schooling.

Nous ne devons pas être exploités économiquement ou astreints à un travail susceptible de compromettre notre éducation.

NAŠE PRAVICE

Projekt izobraževanja o človekovih pravicah

V zadnjih letih so učni pripomoček NAŠE PRAVICE, katerega ilustracije so predstavljene na tej razstavi, uporabili v 17 jezikih za 66.000 otrok iz Albanije, Azerbajdžana, Belgije, Bosne in Hercegovine, Bolgarije, Hrvaške, Nemčije, Irske, Kosova*, Makedonije, Crne gore, Ruske federacije, Srbije, Slovenije, Turčije in Ukrajine. Pri pilotnem projektu so sodelovali tudi romski otroci.

Ob 60-letnici Sveta Evrope bo slovensko predsedstvo nadaljevalo z uresničevanjem že uveljavljenega projekta izobraževanja o človekovih pravicah, pri katerem sodeluje približno 50.000 otrok iz starostni skupini od 10 do 12 let, v Bosni in Hercegovini, na Kosovu* in v Severni Osetiji v Ruski federaciji.

Otroci so se zelo pozitivno odzvali na ta preprosti učni pripomoček. Kljub precejšnjim razlikam v kulturnem okolju, institucionalni ureditvi, ciklilih izvajanja in sposobnostih upravljanja v sodelujočih državah, pri izvedbi projekta ter pri njegovi splošni učinkovitosti ni bilo opaziti bistvenih razlik med državami.

OUR RIGHTS

Human Rights Education Project

In the past years, the teaching tool "OUR RIGHTS" – illustrations of which are presented in this exhibition – was used in 17 languages with 66,000 children in Albania, Azerbaijan, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Germany, Ireland, Kosovo*, (FYR) Macedonia, Montenegro, Russian Federation, Serbia, Slovenia, Turkey and Ukraine. Roma children were also included in the pilot project.

In the year of the 60th anniversary of the Council of Europe the Slovenian Chairmanship will continue to implement a well established human rights education project for about 50,000 children in the age group of 10 to 12 years in Bosnia and Herzegovina, Kosovo* and North Ossetia in the Russian Federation.

The children reacted extremely well to this simple tool. Despite considerable differences in the cultural environments, institutional arrangements, implementation cycles and management capacities in the participating countries, there were no significant differences in the implementation and the project's overall performance.

NOS DROITS

Projet d'éducation aux droits de l'homme

Au cours des dernières années, l'outil d'enseignement « NOS DROITS » – dont les illustrations sont présentées dans le cadre de cette exposition – était utilisé en 17 langues pour 66 000 enfants de l'Albanie, de l'Azerbaïdjan, de la Belgique, de la Bosnie-Herzégovine, de la Bulgarie, de la Croatie, de l'Allemagne, de l'Irlande, du Kosovo, de la Macédoine (ARYM), du Monténégro, de la Fédération de Russie, de la Serbie, de la Slovénie, de la Turquie et de l'Ukraine. Des enfants roms ont aussi été inclus dans ce projet pilote.

Dans l'année du 60^e anniversaire du Conseil de l'Europe, la présidence slovène poursuivra la mise en œuvre de ce projet pilote affirmé relatif à l'éducation aux droits de l'homme pour quelques 50 000 enfants âgés de 10 à 12 ans en Bosnie-Herzégovine, au Kosovo et en Ossétie du Nord en Fédération de Russie.

Les enfants ont réagi exceptionnellement bien à ce simple outil. Malgré les différences considérables des milieux culturels, systèmes institutionnels, cycles de mise en œuvre et capacités de gestion dans les pays participant dans ce projet, il n'y avait pas de grands écarts entre les pays dans la mise en œuvre du projet et son efficacité générale.

* Vse reference na Kosovo, ki se nanašajo na ozemlje, institucije in prebivalstvo, se v tem besedilu razumejo v skladu z Resolucijo Varnostnega Sveta Združenih narodov št. 1244 in brez vnaprejnih vplivov na status Kosova.

* All reference to Kosovo, whether the territory, institutions or population, in this text shall be understood in full compliance with United Nations Security Council Resolution 1244 and without prejudice to the status of Kosovo.

* Toute référence au Kosovo mentionnée dans ce texte, que ce soit le territoire, les Institutions ou la population, doit se comprendre en pleine conformité avec la Résolution 1244 du Conseil de Sécurité des Nations Unies et sans préjuger du statut du Kosovo.



Svet Evrope
Slovenija
Council of Europe
Slovenia
2009



Europa
European Union



SLOVENIJA

Glavno mesto: Ljubljana

Površina: 20.273 km²

Sosednje države: Avstrija, Italija, Madžarska, Hrvaška

Dolžina obale: 46,6 km

Število prebivalcev: 2.032.362

Uradni jezik: slovenščina, na narodnostno mešanih območjih tudi italijansčina in madžarsčina

Politična ureditev:

Slovenija je ustavo razglasila decembra 1991. Njen ustavni sistem je parlamentarna demokracija.

Delitev oblasti:

Vodja države: predsednik republike

Zakonodajna oblast: parlament – Državni zbor in Državni svet

Izvršilna oblast: Vlada – predsednik vlade in ministri

Sodstvo

Članstvo v mednarodnih organizacijah:

OVSE od marca 1992

OZN od maja 1992

SE od maja 1993

NATO od marca 2004

EU od maja 2004

Gospodarstvo

Realna rast BDP v letu 2008: 3,5 %

BDP na prebivalca v letu 2008: 18.204 EUR

Razdalja v km

od Ljubljane do Strasbourga: 780

SLOVENIA

Capital: Ljubljana

Area: 20,273 km²

Neighbouring states: Austria, Italy, Hungary, Croatia

Length of coastline: 46,6 km

Population: 2,032,362

Official Language: Slovenian, in nationally mixed areas also Italian and Hungarian

Political system:

Slovenia proclaimed its constitution in December 1991.

The constitutional system is parliamentary democracy.

The division of power:

Head of State: President of the Republic

Legislative Authority: Parliament – National Assembly and National Council

Executive Authority: Government – Prime Minister and Ministers

Judiciary

Membership of international organisations:

OSCE since March 1992

UN since May 1992

COE since May 1993

NATO since March 2004

EU since May 2004

Economy

Real GDP growth in 2008: 3,5%

GDP per capita in 2008: 18,204 EUR

Distance in km

from Ljubljana to Strasbourg: 780

SLOVÉNIE

Capitale: Ljubljana

Superficie: 20,273 km²

Etats frontaliers: Autriche, Italie, Hongrie, Croatie

Longueur du littoral: 46,6 km

Population: 2,032,362

Langue officielle: Le slovène et dans les territoires nationalement mixtes également l'italien et le hongrois.

Système politique:

La Slovénie a adopté sa constitution en décembre 1991.

C'est une démocratie parlementaire.

Division des pouvoirs:

Le chef de l'État: Le président de la République

Pouvoir législatif: Le Parlement – l'Assemblée nationale et le Conseil national

Pouvoir exécutif: Gouvernement – Premier Ministre et ministres

Pouvoir judiciaire

Adhésion aux organisations internationales:

OSCE depuis mars 1992

ONU depuis mai 1992

COE depuis mai 1993

OTAN depuis mars 2004

UE depuis mars 2004

Économie

Croissance réelle du PIB en 2008: 3,5 %

PIB par habitant en 2008: 18.204 EUR

Distance en km

de Ljubljana à Strasbourg: 780

Our rights

Nos droits

Naše pravice

Mi otroci...

Predstavljamo vam našo delavnico na temo otrokovih pravic. Naša delavnica je namenjena otrokom in mladim. Vse bomo skupaj naredili s pomočjo naših učiteljev in mentorjev. Naša delavnica je namenjena otrokom in mladim. Vse bomo skupaj naredili s pomočjo naših učiteljev in mentorjev.

Tina
Veronika

Otroška likovna delavnica na temo otrokovih pravic – izbrana dela.

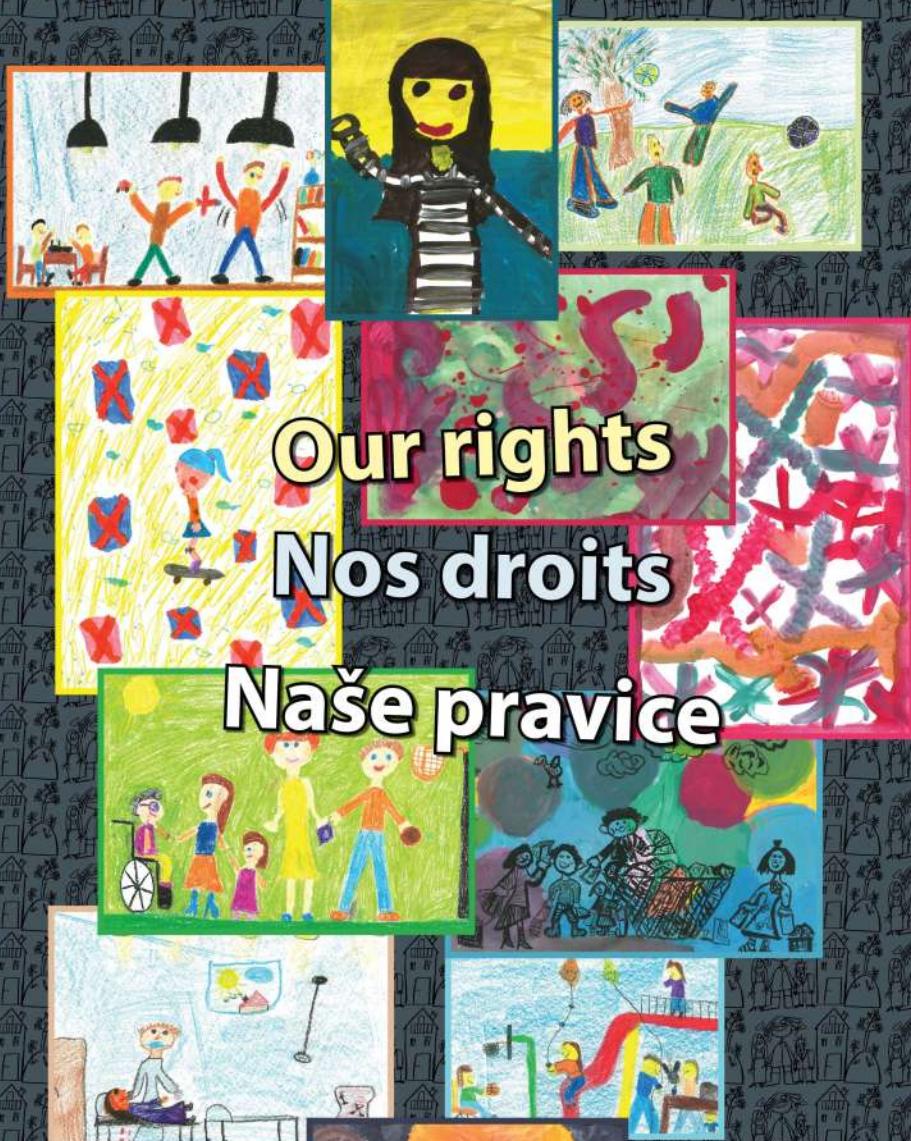
Art center za otroke in mlade, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Ljubljana, Slovenia – 4. junij 2009

Painting workshop for children on the theme of child's rights – selected works.

Art centre for children and the young, Pionirski dom - Youth Cultural Centre, Ljubljana, Slovenia – 4 June 2009

Atelier de peinture pour enfants au sujet des droits de l'enfant – œuvres choisies.

Centre d'art pour les enfants et les jeunes, Pionirski dom - Centre culturel des jeunes, Ljubljana, Slovénie – 4 juin 2009



Otroška likovna delavnica na temo otrokovih pravic – izbrana dela.

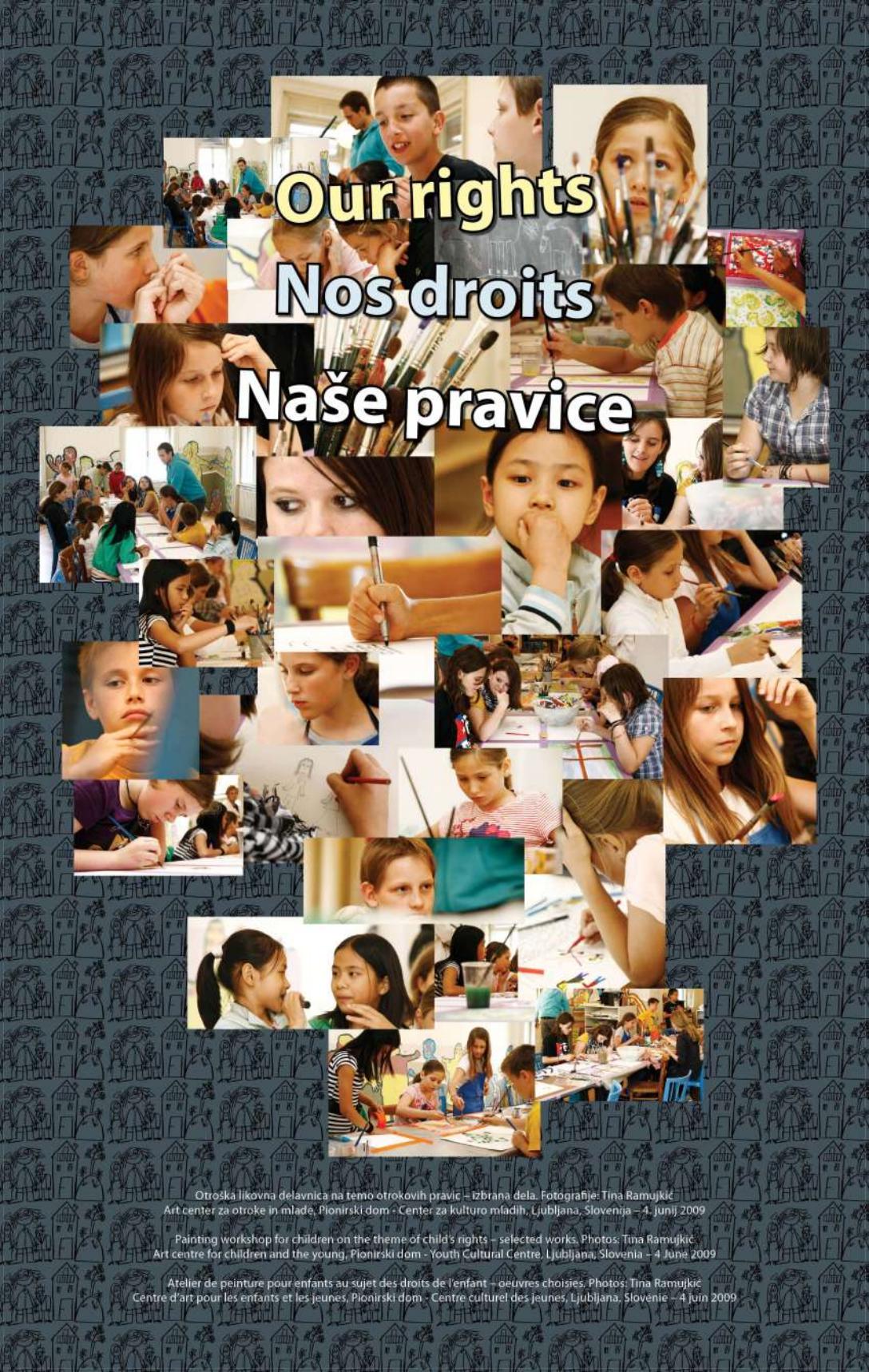
Art center za otroke in mlade, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Ljubljana, Slovenia – 4. junij 2009

Painting workshop for children on the theme of child's rights – selected works.

Art centre for children and the young, Pionirski dom - Youth Cultural Centre, Ljubljana, Slovenia – 4 June 2009

Atelier de peinture pour enfants au sujet des droits de l'enfant – œuvres choisies.

Centre d'art pour les enfants et les jeunes, Pionirski dom - Centre culturel des jeunes, Ljubljana, Slovénie – 4 juin 2009



Our rights Nos droits Naše pravice

Otroška likovna delavnica na temo otrokovičkih pravic – izbrana dela. Fotografije: Tina Ramujkic
Art center za otroke in mlade, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Ljubljana, Slovenija – 4. junij 2009

Painting workshop for children on the theme of child's rights – selected works. Photos: Tina Ramujkic
Art centre for children and the young, Pionirski dom - Youth Cultural Centre, Ljubljana, Slovenia – 4 June 2009

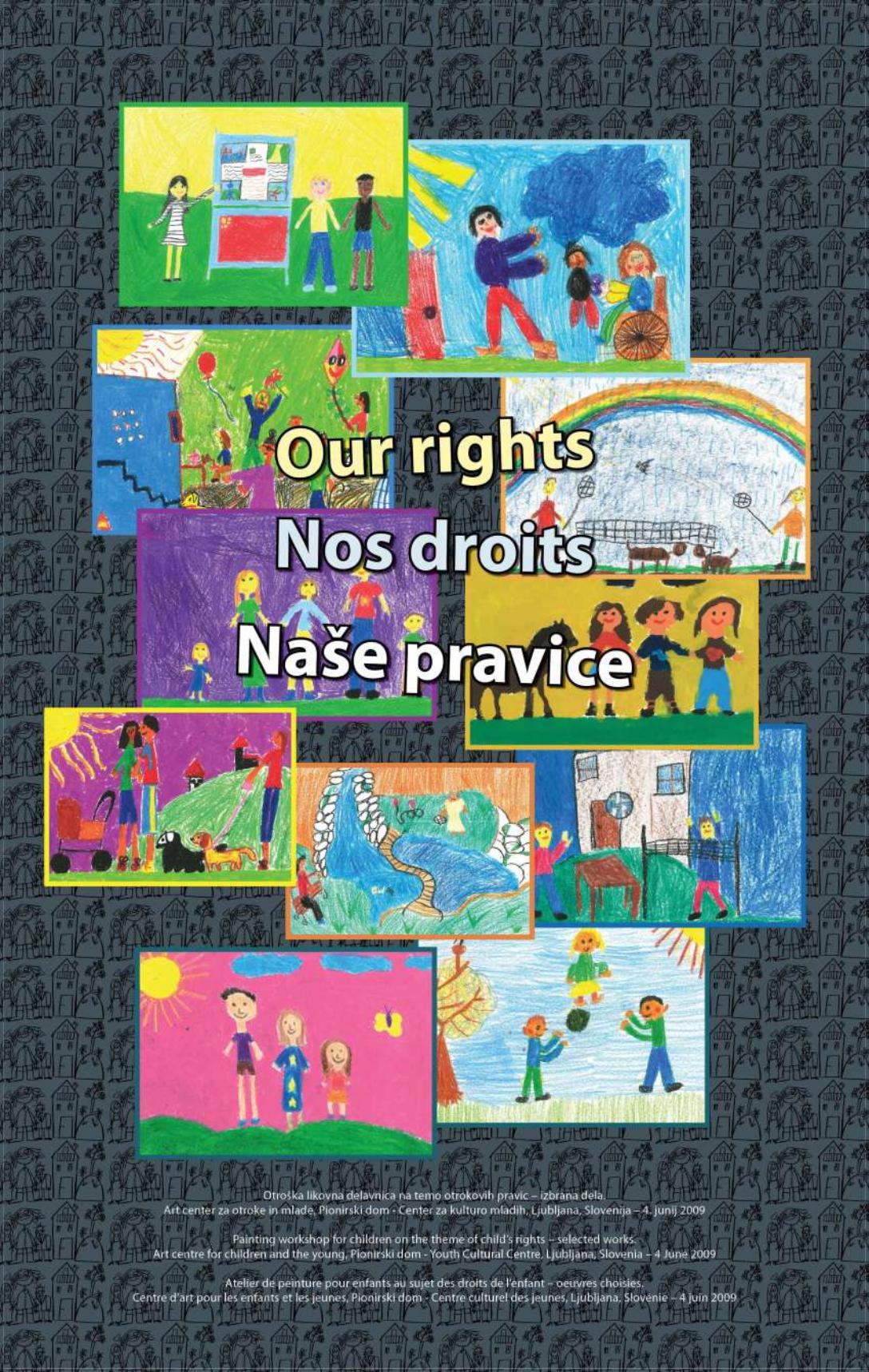
Atelier de peinture pour enfants au sujet des droits de l'enfant – œuvres choisies. Photos: Tina Ramujkic
Centre d'art pour les enfants et les jeunes, Pionirski dom - Centre culturel des jeunes, Ljubljana, Slovénie – 4 juin 2009

Our rights Nos droits Naše pravice

Otroška likovna delavnica na temo otrokovičih pravic – izbrana dela. Fotografije: Tina Ramujkic
Art center za otroke in mlade, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Ljubljana, Slovenija – 4. junij 2009

Painting workshop for children on the theme of child's rights – selected works. Photos: Tina Ramujkic
Art centre for children and the young, Pionirski dom - Youth Cultural Centre, Ljubljana, Slovenia – 4 June 2009

Atelier de peinture pour enfants au sujet des droits de l'enfant – œuvres choisies. Photos: Tina Ramujkic
Centre d'art pour les enfants et les jeunes, Pionirski dom - Centre culturel des jeunes, Ljubljana, Slovénie – 4 juin 2009



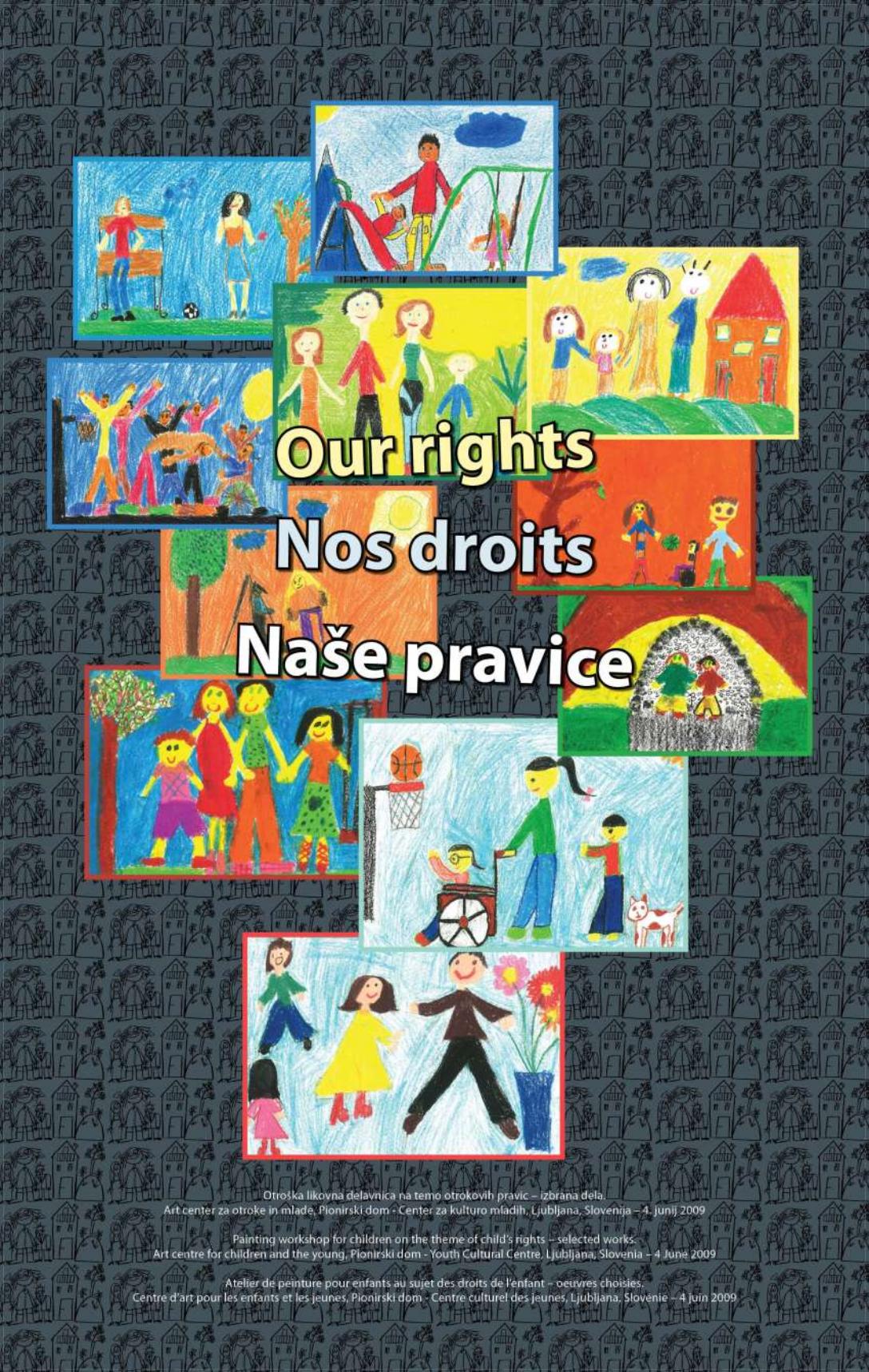
Our rights Nos droits Naše pravice



Otroška likovna delavnica na temo otrokovih pravic – izbrana dela.
Art centre for children and the young, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Ljubljana, Slovenia – 4. junij 2009

Painting workshop for children on the theme of child's rights – selected works.
Art centre for children and the young, Pionirski dom - Youth Cultural Centre, Ljubljana, Slovenia – 4 June 2009

Atelier de peinture pour enfants au sujet des droits de l'enfant – œuvres choisies.
Centre d'art pour les enfants et les jeunes, Pionirski dom - Centre culturel des jeunes, Ljubljana, Slovénie – 4 juin 2009



Our rights

Nos droits

Naše pravice

Otroška likovna delavnica na temo otrokovih pravic – izbrana dela.

Art center za otroke in mlade, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Ljubljana, Slovenia – 4. junij 2009

Painting workshop for children on the theme of child's rights – selected works.

Art centre for children and the young, Pionirski dom - Youth Cultural Centre, Ljubljana, Slovenia – 4 June 2009

Atelier de peinture pour enfants au sujet des droits de l'enfant – œuvres choisies.

Centre d'art pour les enfants et les jeunes, Pionirski dom - Centre culturel des jeunes, Ljubljana, Slovénie – 4 juin 2009

Naše pravice / Our Rights / Nos droits

Razstavo so pripravili / Exhibition prepared by / L'exposition proposée par:

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije / Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia /
Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie

Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje / Government Communication Office of the Republic of Slovenia /
le Bureau du Gouvernement de la République de Slovénie pour la Communication

**Avtorji izobraževalnega projekta »Naše pravice« / The authors of the education project »Our Rights« /
Les auteurs du projet d'éducation »Nos droits« sont:**

Blanka Jamnišek, Liana Kalčina, Andreja Barle Lakota, Zoran Pavlovič, Mitja Sardoč

Ilustracije / Illustrations / Illustrations: Matjaž Schmidt

Grafično oblikovanje / Graphic design / Créditation graphique: Jaša Schmidt

Fotografije / Photos / Photos: Tina Ramuklč

Izvedba / Production / Imprimeur: INKLA plus d.o.o.

Komisar razstave / Exhibition Commissioner / Commissaire d'exposition: Alenka Ivančič

**Pomočnik komisarja razstave / Assistant to the Exhibition Commissioner /
Commissaire d'exposition adjoint:** Danila Golob

Prevod in lektura / Translation and Editing / Traduction et rédaction : Generalni sekretariat Vlade RS – Sektor za prevajanje, DZTPS, A3 Agencija za prevajanje d.o.o., AMIDAS d.o.o., Ministrstvo za zunanje zadeve – Prevajalski oddelok / Secretariat-General of the Government of the Republic of Slovenia – Translation Division, DZTPS, A3 Agencija za prevajanje d.o.o., AMIDAS d.o.o., Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, – Translation Section / Le Secrétariat général du Gouvernement de la République de Slovénie – Service de traduction, DZTPS, A3 Agencija za prevajanje d.o.o., AMIDAS d.o.o., le Ministère des Affaires étrangères – Service de traduction DZTPS

Otroška likovna delavnica – 4. junij 2009 / Painting workshop for children – 4 June 2009 /

Atelier de peinture pour enfants – 4 juin 2009

Art center za otroke in mlade, Pionirski dom – Center za kulturo mladih, Ljubljana / Art Centre for Young People – Pionirski dom – Youth Cultural Centre, Ljubljana / Centre d'art pour les jeunes – Pionirski dom, Ljubljana - direktorica / Director / Directrice: Viktorija Potočnik

V delavnici so sodelovali otroci, ki obiskujejo Art center Pionirskega doma in otroci Osnovne šole Tone Čufarje v Ljubljani / Children engaged in the activities of the Pionirski dom Art Centre and pupils of the Tone Čufar Elementary School took part in the workshop / Les enfants prennent part aux activités du Centre d'Art Pionirski dom et les élèves de l'Ecole primaire Tone Čufar ont participé à l'atelier:

Ziga Šubic, Anna Golob Doneva, Nace Slak, Izabela Milanez, Karinana Gumižej, Anže Kokalj, Linrong Sang, Domen Božič, Sara Milojevič, Mark Kralj, Nuša Balen, Janina Simončič, Bakir Bišćević, Nik Wallas, Miha Kitek, Dominika Deželak, Martin Karž, Erika Demšar, Tina Žlogar, Veronika Gerič Skopac, Iza Alič, Kim Mažar, Lara Djurica, Nuša Balen, Žiga Šubic, Linrong Sang, Yue Lin, Izabela Milanez, Nuša Glavič, Petja Novak, Matija Mlakar Medved, Teo Starman Mir, Ana Kure

Mentorji delavnice / Workshop mentors / Guides d'atelier: Majda Jurkovič, Mojca Pengov, Iztok Amon